



**Sélection bibliographique**

# **Enseignement bilingue**

## **L'enseignement d'une discipline scientifique en section bilingue**

Février 2011  
Bernadette Plumelle

**Crid**  
Centre de ressources  
et d'ingénierie documentaires

## ***Sélection bibliographique***

# **Enseignement bilingue**

## **L'enseignement d'une discipline scientifique en section bilingue**

Février 2011  
Bernadette Plumelle

## Sommaire

---

Sommaire .....	3
Introduction .....	4
1 - L'enseignement des sciences et la démarche expérimentale de <i>La main à la pâte</i> .....	5
1.1 - La démarche expérimentale de La main à la pâte .....	5
1.2 - La collection « Graine de sciences » .....	6
2 - Savoirs linguistiques.....	7
2.1 - Analyse de discours .....	7
2.2 - Le discours scientifique .....	8
3 - L'enseignement bilingue .....	9
3.1 - L'alternance codique .....	10
3.2 - Enseignement d'une discipline non linguistique .....	10
3.3 - L'enseignement EMILE et les sections européennes et orientales en France.....	12
4 - L'enseignement du français de spécialité .....	13
4.1. - Didactique du français sur objectif spécifique (FOS) .....	13
4.2 - Enseignement du français scientifique .....	15
5 - Les sections bilingues francophones.....	15
5.1 L'enseignement des disciplines non linguistiques (DNL) en français.....	15
5.2 - Les sections bilingues francophones.....	17
6 - La formation des enseignants .....	19
Sitographie .....	20
Associations et centre de recherche .....	20
Portails des sections bilingues francophones et des sections européennes et internationales en France .....	20
Ressources pédagogiques pour l'enseignement des sciences.....	21
Sites institutionnels français .....	21
Sites européens .....	22
Répertoire.....	23
Index.....	24

## Introduction

L'enseignement d'une discipline non linguistique (DNL) est à la croisée de plusieurs champs de savoirs : la linguistique, les savoirs disciplinaires, la didactique des sciences. Les systèmes éducatifs, conscients des bénéfices de l'enseignement bilingue pour les élèves (linguistiques, socio-économiques, cognitifs) ont développé ces dernières années des filières offrant aux élèves la possibilité d'apprendre une discipline en langue étrangère.

La bibliographie offre une sélection de références bibliographiques organisée selon trois axes : linguistique ; curriculaire ; didactique et pédagogique. Dans la première partie, les documents sélectionnés portent, d'une part, sur l'enseignement des sciences avec la démarche de la « main à la pâte » et, d'autre part, sur l'analyse de discours et le discours scientifique. La partie centrale concerne l'enseignement bilingue avec un point sur l'alternance codique. On y trouve également des études et rapports sur l'enseignement d'une discipline non linguistique avec l'exemple des sections européennes et orientales en France.

Dans les parties suivantes, sont recensées des publications concernant l'enseignement du français de spécialité et les sections bilingues francophones. La dernière partie a pour sujet la formation des enseignants, principalement ceux ayant pour pratique l'enseignement d'une DNL.

Une sélection de sites complète l'ensemble.

Cette bibliographie a été établie dans le cadre du séminaire intitulé **Enseigner les sciences physiques et la chimie dans les sections bilingues : enjeux, pratiques et perspectives** qui a lieu au Centre international d'Etudes pédagogique du 7 au 9 mars 2011

La majorité de ces références sont disponibles au Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP.

Bibliographie arrêtée le 3 mars 2011.

### Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP

Sur le site du CIEP, on trouve un ensemble de ressources documentaires :

- Une base de données bibliographique de 15 100 notices : [www.ciep.fr/bdd/bdd.php](http://www.ciep.fr/bdd/bdd.php)
- Un service de questions-réponses : [crid@ciep.fr](mailto:crid@ciep.fr)
- La « Liste des nouvelles acquisitions » qui recense les derniers documents référencés par le CRID : [www.ciep.fr/selection](http://www.ciep.fr/selection)
- Des bibliographies thématiques : [www.ciep.fr/bibliographie](http://www.ciep.fr/bibliographie)
- Des sitographies : [www.ciep.fr/sitographie](http://www.ciep.fr/sitographie)

## 1 - L'enseignement des sciences et la démarche expérimentale de *La main à la pâte*

CHEVIGNY Claire coord.

### **Faire des sciences physiques et chimiques : dossier**

*Cahiers pédagogiques*, janvier 2009, n° 469, 60 p.

Que signifie « faire des sciences » ? Comprendre en profondeur les démarches et les contenus d'une discipline et saisir la place qu'a la science dans la culture humaine. Le dossier explore cette double dimension en suivant diverses pistes : travailler explicitement la dimension épistémologique et s'appuyer sur l'histoire des sciences, partir à la rencontre des sciences telles quelles se font ou bien ouvrir sur les grandes questions d'actualité...

Eurydice

### **L'enseignement des sciences dans les établissements scolaires en Europe. État des lieux des politiques et de la recherche**

Eurydice/Bruxelles, 2006, 92 p.

L'étude propose une analyse comparative des réglementations et des recommandations officielles relatives à l'enseignement des sciences et présente une synthèse des principaux résultats de la recherche en didactique des sciences. La première partie dresse un portrait de la situation des politiques éducatives menées en Europe dans ce domaine : programme de formation des enseignants de science, qualifications et expérience professionnelle des formateurs, programmes scolaires et évaluation standardisée des élèves. La seconde partie offre une synthèse des principaux résultats des recherches en didactique des sciences. Un glossaire est disponible en fin d'ouvrage.

### **1.1 - La démarche expérimentale de *La main à la pâte***

CHARPAK Georges, LENA Pierre, QUERE Yves

#### **L'enfant et la science : l'aventure de *La main à la pâte***

Paris : Odile Jacob, 2005, 240 p. (Sciences)

L'ouvrage offre un bilan de l'opération *La main à la pâte* après 10 années d'existence. Les pères fondateurs, scientifiques de renom et membres de l'Académie des sciences, retracent l'aventure de cette action à partir de 1995 dans les classes de l'école primaire en France mais également dans le monde. Enfin, ils envisagent de nouveaux horizons avec la mise en place d'une dynamique similaire au collège.

H 1.1 CHA

LENA Pierre

#### **L'aventure de *La main à la pâte***

*Revue internationale d'éducation Sèvres*, août 2009, n° 51, p. 115-123, bibliogr.

En 1996, trois membres de l'Académie des Sciences française, Georges Charpak, Yves Quéré et Pierre Léna, lancent *La main à la pâte*, une initiative bientôt soutenue par le ministère français de l'Éducation nationale et qui va marquer l'évolution ultérieure de l'enseignement des sciences en France, particulièrement à l'école primaire. Cette démarche, centrée sur une pédagogie active des sciences dites expérimentales, sur le rapport au réel, sur le questionnement et l'importance de la maîtrise du langage, va connaître un succès indéniable dont le développement international n'est pas le moindre signe.

## 1.2 - La collection « Graine de sciences »

Cette collection propose des parcours scientifiques inspirés de la pédagogie *La main à la pâte*. Les ouvrages sont les résultats de rencontres organisées entre scientifiques et enseignants de cycle primaire. A l'issue de chaque rencontre, les scientifiques, sensibilisés aux problématiques de l'enseignement, rédigent un ouvrage traitant des thèmes abordés en y incluant des expériences faciles à mettre en œuvre. Les textes font l'objet d'allers et retours entre chercheurs et enseignants afin que les chapitres soient compréhensibles par tous. Les enseignants et les parents peuvent ainsi accompagner les enfants dans la découverte des sciences au travers de démonstrations simples et accessibles.

CATALA-BLANC Isabelle, LENA Pierre, QUERE Yves (sous la direction de)

### **Graines de sciences 1**

Paris : Le Pommier, 1999, 256 p.

7 parcours scientifiques : le soleil ; la Terre ; la forêt ; les matériaux ; les couleurs ; les sons ; la cellule et le temps.

CATALA-BLANC Isabelle, LENA Pierre, JASMIN David (sous la direction de)

### **Graines de sciences 2**

Paris : Le Pommier, 2000, 256 p.

7 parcours scientifiques : le feu et la combustion ; la subtilité de la lumière ; la dynamique des éruptions volcaniques ; les algues marines ; le climat terrestre ; la cuisine, activité la plus « scientifique » de notre vie quotidienne ; le corps humain et ses grandes fonctions.

JASMIN David, BOUCHARD Jean-Marie, LENA Pierre (sous la direction de)

### **Graines de sciences 3**

Paris : Le Pommier, 2001, 216 p.

7 parcours scientifiques : les mouvements de la terre ; le cycle de l'eau ; les avions ; l'énergie ; les cinq sens ; bulles, gouttes et perles liquides ; l'immunité chez les plantes.

H 1.1 JAS

BOUCHARD Jean-Marie, WILGENBUS David, LENA Pierre

### **Graines de sciences 4**

Paris : Le Pommier, 2002, 240 p.

7 parcours scientifiques : le développement des vertébrés ; la physique de l'atmosphère ; les polymères ; la gravitation ; la nouvelle classification du vivant ; la physique des vagues ; les déchets.

WILGENBUS David, SALVIAT Béatrice, JULIA Marc dir.

### **Graines de sciences 5**

Paris : Le Pommier, 2003, 196 p.

7 parcours scientifiques : les migrations animales ; les robots ; le pétrole ; au cœur d'une calculatrice ; les médicaments du cerveau ; la mesure ; la physique du tas de sable.

H 1.1 WIC

JAMOUS Marc, SALVIAT Béatrice, QUERE Yves (sous la direction de)

### **Graines de sciences 6 : pour enseignants et parents**

Paris : Le Pommier, 2004, 256 p.

5 parcours scientifiques : les séismes ; le regard statistique ; les fourmis ; hasard et chaos ; comprendre les OGM.

JAMOUS Marc, SALTIEL Edith (sous la direction de)

### **Graines de sciences 7 : pour enseignants et parents**

Paris : Le Pommier, 2005, 168 p.

5 parcours scientifiques : la genèse des formes ; comment comprendre le cerveau ? ; les états de l'eau ; à la découverte de Mars ; la bionique ; la stabilité des constructions.

POL Didier, WILGENBUS David (sous la direction de)

**Graines de sciences 8 : pour enseignants et parents**

Paris : Le Pommier, 2007, 185 p.

8 parcours scientifiques : matériaux de construction et développement durable ; les couleurs du ciel ; les maladies émergentes ; effet de serre et climat ; la matière qui s'écoule (viscosité, élasticité, la matière molle) ; la télédétection ; l'électromagnétisme, du champ à l'onde.

POL Didier, WILGENBUS David (sous la direction de)

**Graines de sciences 9 : pour enseignants et parents**

Paris : Le Pommier, 2009, 176 p.

6 parcours scientifiques : changement climatique et biodiversité ; mécanismes de l'évolution ; le nanomonde ; l'origine de l'homme ; science et fiction ; domestiquer la lumière.

LENA Pierre, QUÉRÉ Yves, SALVIAT Béatrice

**29 notions-clés pour savourer et faire savourer la science**

Paris : Le Pommier, 2009, 495 p.

Enseignant, éducateur, il n'est pas toujours facile de répondre aux questions des enfants... : «Le Soleil va-t-il s'éteindre ?», «Est-ce qu'il y a des tremblements de terre sous la mer ?», «Où va l'eau qui tombe du ciel ?», «Pourquoi le ciel est-il bleu le jour ?», «C'est quoi le clonage ?». Cet ouvrage de référence, fruit d'une rencontre entre des scientifiques et des enseignants désireux de partager savoir et expérience, est conçu pour permettre d'acquérir ou d'approfondir une culture scientifique. Du Soleil à la cellule, du cycle de l'eau aux énergies renouvelables, de l'origine de l'homme au nanomonde, les 29 notions réunies dans ce volume constituent le bagage indispensable pour « voyager » avec les enfants, en sciences de la maternelle au collège. [d'après résumé éditeur]

## 2 - Savoirs linguistiques

### 2.1 - Analyse de discours

MAINGUENEAU Dominique., CHARAUDEAU Patrick (eds)

**Dictionnaire d'analyse du discours**

Paris : Seuil, 2002, 661 p., bibliogr.

Dans cet ouvrage, les auteurs ont voulu répondre à la demande d'un public varié (chercheurs, professionnels, formateurs et enseignants) dont le travail porte sur l'analyse du discours. L'originalité de ce dictionnaire tient dans la diversité que ses auteurs ont tenu à conserver, tâchant de ne pas se laisser influencer exclusivement par leurs propres doctrines. Le choix des termes s'est effectué selon deux grands principes : d'une part, combler les lacunes des autres dictionnaires, en privilégiant les notions qui n'y étaient pas abordées, d'autre part, ne pas oublier les termes indispensables à la compréhension de l'analyse du discours. [résumé éditeur]

K 2.5 CHA

MAINGUENEAU Dominique

**Les termes clés de l'analyse du discours**

Paris : Points, 2009, 143 p., (Points essais)

Placé entre le langage et le monde, l'univers du " discours " est celui des pratiques verbales, orales ou écrites, à travers lesquelles les hommes construisent leur univers social et leurs identités. Discipline récente (années 1960), l'analyse du discours a élaboré une terminologie foisonnante que ce livre s'attache à expliciter. Cette nouvelle édition a doublé le volume de l'ouvrage initial. On a développé les articles existants pour leur donner plus de consistance et de clarté, et on en a introduit de nouveaux, pour prendre en compte l'évolution de la discipline depuis une douzaine d'années. L'objectif est inchangé : aider à s'orienter tous ceux qui, dans les sciences humaines et sociales ou dans les humanités, doivent travailler avec des notions issues de l'analyse du discours. Un élément de base dans la boîte à outils de l'étudiant. résumé éditeur]

SARFATI Georges-Elia

### **Éléments d'analyse du discours**

Paris : Armand Colin, 127 p., (Collection 128)

Depuis la fin des années 1960, s'est constituée, dans le champ des sciences du langage, une discipline spécifique prenant pour objet le " discours ". Cet ouvrage définit la notion, en opposition avec celles de langue, de parole, de texte, etc. Il familiarise le lecteur avec les principaux outils de l'analyse du discours, en présentant le fonds théorique et méthodologique commun au domaine. [d'après résumé éditeur]

## **2.2 - Le discours scientifique**

BOCH Françoise, RINCK Fanny (sous la coordination de)

### **Énonciation et rhétorique dans l'écrit scientifique**

*Lidil*, mai 2010, n° 41, 160 p.

Ce numéro réunit sept contributions analysant l'écrit scientifique dans une perspective linguistique. Il s'intéresse aux approches énonciatives et rhétoriques des textes en lien avec l'activité scientifique et ses enjeux sociaux. L'écrit scientifique est ici abordé à partir d'analyses de corpus (les genres de l'article et du compte-rendu et leurs variations en fonction des disciplines, de l'époque, du statut de l'auteur et de styles individuels) et à partir d'entretiens menés auprès de scripteurs sur leurs pratiques d'écriture.

BUTY Christian, PLANTIN Christian (sous la direction de)

### **Argumenter en classe de sciences : du débat à l'apprentissage**

Paris : INRP, 2009, 363 p., (Didactiques apprentissages enseignements)

Les pratiques argumentatives apparaissent intéressantes dans l'enseignement des disciplines scientifiques car les interactions sociales jouent un rôle central dans la construction des connaissances et l'argumentation est au cœur de la démarche scientifique. L'ouvrage propose une série d'études où diverses visions de l'argumentation sont mises à l'épreuve des données de classe de tous niveaux et de tous domaines scientifiques. Les conclusions mettent en évidence l'ingéniosité des argumentations avancées par les élèves, ainsi que la nécessité d'interventions de l'enseignant pour faire évoluer le débat argumenté vers la construction de réels apprentissages.

K 2.5 BUT

DEFAYS Jean-Marc, MARECHAL Marielle, SAENEN Frédéric

### **Principes et pratiques de la communication scientifique et technique**

Bruxelles : De Boeck Université, 2003, 150 p., (Méthodes en sciences humaines)

A travers l'observation des différents aspects de la maîtrise du discours (choix des mots, tournure de phrases, constitution de paragraphes, progression logique...) et de différentes stratégies de lecture, d'écriture et d'expression orale, l'ouvrage expose les principes de la démarche scientifique.

N 3.2 DEF

GAPAILLARD Claude, FEUTRY LE PENNEC Sabine

### **Maîtriser les discours scientifiques : lettres et SVT collègue**

Caen : CRDP de Basse-Normandie, 2006, 140 p., (Repères pour agir)

Cet ouvrage analyse les spécificités du discours scientifique, comment l'élève les perçoit et peut se les approprier. Les deux auteurs, l'un professeur de français et l'autre de sciences de la vie et de la Terre, conjuguent construction des savoirs et maîtrise de la langue. Ce livre offre des propositions pratiques et des situations d'apprentissage visant à la formation d'une culture scientifique. Il s'adresse à tous les professeurs mettant en œuvre des travaux interdisciplinaires à dominante scientifique et aux professeurs de français en éclairant les genres de l'oral et les aspects de l'écrit documentaire. [résumé éditeur]

TUTIN Agnès, BLUMENTHAL Peter, POUDAT Céline, et al.

### **Lexique et écrits scientifiques**

*Revue française de linguistique appliquée*, décembre 2007, vol. XII-2, 142 p.

Les deux premières contributions traitent du lexique scientifique dans des textes de vulgarisation, les encyclopédies. Une seconde série d'articles s'attaque à la question de la définition concrète du lexique scientifique général dans une perspective didactique. La dernière série de contributions aborde le lexique à travers les questions rhétoriques et pragmatiques.

## **3 - L'enseignement bilingue**

@ BRAZ Adelino

### **Pour une réflexion sur l'enseignement bilingue. Méthodologie, repères, exemples**

Santander : Consejería de Educación de Cantabria, 2007, 87 p.

L'enseignant qui débute dans un programme bilingue est d'emblée confronté à trois difficultés majeures : comment enseigner une DNL à travers une langue étrangère alors que lui-même n'est pas professeur de langue ? ; quelles stratégies suivre ? ; comment utiliser les ressources du programme français de sa matière, sachant que le programme, la méthodologie mise en œuvre, divergent d'un système éducatif à l'autre ? Ce manuel à visée pédagogique donne les problématiques liées à la pratique de l'enseignement bilingue d'une DNL. Il propose aussi des orientations et des stratégies pédagogiques à mener en classe.

L 1.3 BRA

[Document en ligne](#)

BROHY Claudine, HORNING Antonie, LE PAPE RACINE Christine (eds)

### **L'immersion à l'aune de la pratique**

*Babylonia*, septembre 2006, n° 2, p. 4-64

La demande des enseignants de l'enseignement bilingue de disposer de bonnes pratiques, de ressources pédagogiques, de moyens d'évaluation adéquats et d'un cadre conceptuel est forte. Mais l'enseignement bilingue ayant prouvé son efficacité dans nombre de situations socioculturelles, il faut éviter la monoculture de ce type d'enseignement. Étendre la palette des langues et celle des types et niveaux d'école permet d'en faire un outil pour la promotion du plurilinguisme.

DUVERGER Jean

### **L'enseignement en classe bilingue**

Vanves : Hachette FLE, 2009, 160 p., bibliogr., (Collection F)

Après quelques réflexions sur l'enseignement bilingue (définition, éléments historiques et actuels), la réflexion de l'auteur se porte sur ses bénéfices (linguistiques, culturels, socio-économiques, cognitifs). Dans une troisième partie, il propose des repères pour l'élaboration et la mise en œuvre d'un tel dispositif : quelle L2 choisir, quand démarrer l'enseignement en deux langues, quels programmes et quels contenus ; quel matériel didactique utiliser ? Une quatrième partie s'intéresse aux pratiques pédagogiques. La dernière porte sur les mesures d'accompagnement telles que la formation du professeur de L2 et du professeur de DNL.

L 1.3 DUV

GAJO Laurent

### **Immersion, bilinguisme et interaction en classe**

Paris : Didier, 2001, 255 p., bibliogr., (LAL : Langues et apprentissage des langues)

L'enseignement bilingue réinterroge l'organisation de l'école, la didactique des langues et celle des didactiques non linguistiques. La réflexion de l'auteur se porte sur quelques-unes des grandes questions de la linguistique et de la didactique des langues telles que le fonctionnement de la compétence bilingue ou la gestion de l'alternance de codes. L'analyse s'appuie sur des données issues de différents contextes géographiques (Canada, Suisse, Val d'Aoste) ce qui permet ainsi de distinguer plusieurs modèles d'enseignement bilingue.

L 1.3 GAJ

JANSSENS Sonja, PIERRARD Michel, HOUSEN Alex

**L'impact d'un contexte de classe bilingue sur les attitudes et la motivation d'élèves monolingues entre la L1 et la L2** In. FARACO Martine, *La classe de langue : théories, méthodes et pratiques*

Aix-en-Provence : Publications de l'Université de Provence, 2006, p. 113-127, (Langues et langage)

N FAR

### 3.1 - L'alternance codique

BILLIEZ Jacqueline (sous la direction de)

**Contacts de langues : modèles, typologies, interventions**

Paris : L'Harmattan, 2003, 318 p., (Espaces discursifs)

Peut-on faire un inventaire des types de contacts de langues présents en France, métropolitaine ou d'outre-mer ? Peut-on classer en fonction de critères suffisamment généraux pour dépasser les cas particuliers ? Les situations décrites présentent-elles pour le chercheur des domaines d'intervention susceptibles de questionner la conception du (socio)linguiste ? Il s'agit ici d'examiner et de décrire de plus en plus précisément ces rencontres de langues et de les voir comme un terrain d'action. [résumé éditeur]

CAUSA Maria

**L'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère : stratégies d'enseignement bilingues et transmission de savoirs en langue étrangère**

Francfort : Peter Lang, 2002, 294 p., (Publications universitaires européennes)

L'alternance codique définit l'analyse des passages dynamiques d'une langue à l'autre dans la même interaction verbale. L'ouvrage analyse le discours de l'enseignant en cours d'italien en France. L'enseignant est dans cette situation un locuteur bilingue, tandis que les apprenants, par le contrat didactique établi par la situation de classe, sont des "bilingues virtuels". L'analyse décrit, par le biais de catégories linguistiques, la manière non-aléatoire dont l'enseignant de langue passe d'une langue à l'autre.

L 1.3 CAU

DUVERGER Jean

**Didactiser l'alternance des langues en cours de DNL**

*Tréma*, septembre 2007, n° 28, p. 81-88, bibliogr.

TURNBULL Miles

**Alternance de codes dans la classe de langues : impensable ? profitable ?**

*Babylonia*, 2009, n° 1, p. 19-22, bibliogr.

### 3.2 - Enseignement d'une discipline non linguistique

ACCARDI Jocelyne, ROUBAUD Marie-Noëlle

**L'enjeu de l'interdisciplinarité dans l'enseignement de la L1 et de la L2 à l'école**

*Le Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, juillet 2008, p. 147-156, bibliogr.

ADEN Joëlle, PEYROT Monika

**Les DNL ou les enjeux d'un enseignement transculturel des disciplines**

*Langues modernes (les)*, mars 2009, n° 3, p. 17-27, bibliogr.

BELIARD Jérôme, GRAVE-ROUSSEAU Guillaume

**Le "I" d'EMILE**

*Langues modernes (les)*, décembre 2009, n° 4, p. 66-75, bibliogr.

BOUCHEZ Karine

**Construction d'une compétence bilingue disciplinaire dans le cadre d'un programme d'enseignement bilingue**

*Tréma*, septembre 2007, n° 28, p. 63-70, bibliogr.

L 1.3 CAR

BRETON Jean-Luc

**Tous professeurs de langue ?**

*Langues modernes (les)*, mars 2009, n° 3, p. 28-34, bibliogr.

@ COSTE Daniel

**Construire des savoirs en plusieurs langues. Les enjeux disciplinaires de l'enseignement bilingue**

Paris : ADEB, 2003, 15 p.

Ce texte, transcription d'une intervention, analyse les deux sources de diversité qui affectent nécessairement l'enseignement bilingue : la diversité des disciplines et la diversité des langues, l'une et l'autre influant sur les mises en œuvre et sur les fonctionnements de ces contacts de langues et de disciplines. L'auteur, en conclusion, donne quelques éléments essentiels à prendre en compte pour mettre en œuvre une bonne transversalité entre le linguistique et le disciplinaire.

[Document en ligne](#)

COYLE Do

**Apprentissage d'une discipline non linguistique et d'une langue : une approche intégrée**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, juillet 2000, p. 98-112, bibliogr.

COYLE Do, HOOD Philip, MARSH David

**CLIL : Content and language integrated learning**

Royaume-Uni : Cambridge university press, 2010, 173 p., bibliogr., index

L'ouvrage se décline en trois grandes sections : l'historique de l'enseignement EMILE, la pratique de classe et l'évaluation. Des exemples de programmes d'études empruntés aux différents niveaux d'enseignement général et professionnel sont présentés. Les chapitres abordent le fondement théorique sur lequel s'appuient les pédagogies de la classe et donne des pistes pour planifier et mettre en œuvre cet enseignement. De nombreux exemples montrent comment passer de la théorie à la pratique et un kit d'outils pour l'enseignant est proposé, accompagné de conseils pour concevoir du matériel pédagogique spécifique et adapter les ressources existantes. L'ouvrage se termine par des exemples de modes d'évaluation, les développements à venir, l'exigence de qualité pour les apprenants, l'impact de cet enseignement et le rôle majeur qu'il peut jouer au sein des systèmes éducatifs.

N 3.3 COY

Eurydice : Réseau européen d'information sur l'éducation en Europe/Bruxelles

**L'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère (EMILE) à l'école en Europe**

Bruxelles : Commission européenne. Direction générale de l'éducation et de la culture, 2006, 78 p.

Depuis plusieurs décennies, certaines matières au programme sont enseignées dans une langue autre que celle du programme ordinaire, que ce soit une langue étrangère, une langue régionale ou minoritaire, voire une seconde langue nationale. Le présent rapport s'intéresse à ce type d'enseignement, baptisé enseignement EMILE, dans 30 pays européens, essentiellement aux niveaux primaire et secondaire : le statut de cet enseignement, les

langues cibles et son organisation. Il est notamment question des critères de recrutement des enseignants dispensant ces cours, de leur formation initiale et continue, des projets pilotes existants, des débats suscités et des obstacles à lever pour étendre la diffusion. Il existe aussi un descriptif par pays.

[Document en ligne](#)

HARDOUIN Magali

### **L'utilisation de deux langues permet-elle de clarifier et d'enrichir les savoirs disciplinaires ?**

*Tréma*, septembre 2007, n° 28, p. 71-80, bibliogr.

L 1.3 CAR

### **3.3 - L'enseignement EMILE et les sections européennes et orientales en France**

FRANCE. Inspection générale de l'Éducation nationale

BASSINET Philippe, PIETRYK Gilbert

#### **L'enseignement des sciences physiques et chimiques dans les sections européennes et de langues orientales (SELO) : année scolaire 2006-2007 : rapport à monsieur le ministre de l'Éducation nationale**

La documentation française, novembre 2007, 21 p.

Ce rapport met en évidence les bénéfices de l'enseignement de la physique en langue étrangère. Les auteurs ont réalisé une enquête sur la place occupée par la discipline « sciences physiques » dans les sections européennes et de langues orientales. Cet enseignement est pour les professeurs l'occasion d'innover et de se mobiliser sur un projet valorisant. Les élèves, d'après cette enquête, se déclarent très satisfaits et considèrent que ce dispositif favorise l'apprentissage tant de la langue vivante étrangère que celle de la discipline non-linguistique.

N 3.3 BAS

[Document en ligne](#)

FRANCE. Inspection générale de l'Éducation nationale

#### **Les SVT, une discipline enseignée en langue étrangère**

Paris : ministère de l'Éducation nationale et de la vie associative, novembre 2010, 27 p.

Ce rapport présente les conclusions d'un travail associant des inspecteurs et des enseignants issus de différentes académies. Le document souligne notamment la plus-value de l'enseignement EMILE pour la formation des élèves et pour l'ouverture européenne et internationale des établissements scolaires. Il dresse un état des lieux des conditions d'enseignement de cette discipline en langue étrangère et de ses conséquences sur les pratiques pédagogiques, et montre comment lier les deux disciplines (langue étrangère et SVT) "tout en respectant les contraintes et les exigences de qualité propres à chacune" et tout en y apportant une plus-value. Il donne enfin des pistes de pratiques d'enseignement et d'évaluation.

[Document en ligne](#)

GUERVENOU Linda, LE MEUR Valérie

#### **Enquête sur le travail interdisciplinaire en section européenne**

*Les Langues modernes*, décembre 2009, n° 4, p. 57-65, bibliogr.

LANGE Gisella, BERTAUX Patricia, BERTOCCHI Daniela, et al.

#### **Développement de compétences professionnelles TIE-CLIL**

Milan : TIE-CLIL, 2002, 244 p., bibliogr.

Cette publication a pour objectif de donner des informations et des pistes pour l'enseignement des disciplines non linguistiques. Le programme "Développement des compétences professionnelles TIE-CLIL" comprend cinq modules : les caractéristiques principales d'EMILE (Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère) ;

l'acquisition d'une deuxième langue et EMILE ; les aspects pratiques de l'enseignement EMILE ; la construction d'une connaissance de la langue destinée à l'enseignement bilingue ; EMILE et l'apprenant.

N 3.3 LAN

MAILHOS Marie-France, ADEN Joëlle, PEYROT Monika, et al.

### **Disciplines linguistiques et "non linguistiques" : l'entente cordiale ?**

*Langues modernes (les)*, mars 2009, n° 3, p. 13-62, bibliogr.

En raison de son actualité dans les nouveaux dispositifs éducatifs, les *Langues modernes* consacrent un dossier aux DNL. Ce premier volet montre la complexité des questions abordées, qu'il s'agisse du statut des disciplines concernées, des enseignants, des approches didactiques et des démarches pédagogiques, ou des phénomènes de rencontres et d'imprégnation entre des savoirs disciplinaires et des cultures véhiculées par les langues d'enseignement.

MAILHOS Marie-France coord.

### **Enseignants de DNL et de LV : à armes égales ? : dossier**

*Langues modernes (les)*, décembre 2009, n° 4, p. 12-75, bibliogr.

Le dossier a pour objet la question de la formation des enseignants en langues. Il rassemble des exposés théoriques, des comptes rendus d'expérience, des résultats d'enquête et propose des pistes pour la mise en place de formations initiale et continue. Les auteurs mettent en évidence le potentiel éducatif des dispositifs d'enseignement intégrant langues vivantes et disciplines non linguistiques.

TAKALA Sauli

### **L'enseignement d'une matière par intégration d'une langue étrangère (EMILE) dans les contextes européens**

*Le Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, juillet 2003, n° spécial, p. 54-66, bibliogr.

## **4 - L'enseignement du français de spécialité**

### **4.1. - Didactique du français sur objectif spécifique (FOS)**

BERTRAND Olivier, SCHAFFNER Isabelle (sous la direction de)

#### **Le français de spécialité : enjeux culturels et linguistiques**

Palaiseau : Éditions de l'École Polytechnique, 2008, 264 p. (Linguistique et didactique)

Qu'est-ce que le "français de spécialité"? Le terme employé pour désigner tantôt un enseignement sur objectifs spécifiques, tantôt un domaine particulier des sciences - le français de la littérature, des affaires ou juridique par exemple - n'est peut-être pas suffisamment précis. Quelle est l'articulation entre l'enseignement d'une langue à objectifs spécifiques et l'apport culturel dans une salle de classe? Les contributions de ce recueil qui fait suite au colloque " Apprendre une langue de spécialité : enjeux culturels et linguistiques " organisé par l'École Polytechnique en 2006, sont organisées en cinq parties. La première évalue les enjeux théoriques et culturels de la mobilité étudiante. La deux parties suivantes confrontent les exigences académiques aux objectifs professionnels et proposent une série de pratiques de l'enseignement de la diversité, sous ses aspects linguistiques, pragmatiques et culturels. La quatrième partie est composée de contributions relevant de la méthodologie et du statut du français de spécialité dans l'enseignement. Enfin, une dernière partie s'intéresse à des cas précis de la pratique des langues de spécialité dans l'insertion professionnelle, à la terminologie en école de management ou à la double formation des enseignants.

N 3.2 BER

CARRAS Catherine, TOLAS Jacqueline, KOHLER Patricia, et al.

**Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue**

Paris : CLE international, 2007, 207 p., (Techniques et pratiques de classe)

L'ouvrage, à visée pratique, a pour objectif de rappeler les points clés de la didactique du Français sur objectifs spécifiques (FOS) et de fournir des exemples d'activités didactiques directement utilisables en classe. Il s'articule en deux parties. La première rappelle les axes méthodologiques de l'enseignement du FOS : approche par objectifs, stratégies d'apprentissage, typologie des textes et des discours.... La deuxième partie propose des fiches pédagogiques avec des exemples d'intégration dans les spécialités suivantes : français des sciences, de la médecine, du droit, des affaires, du tourisme, de l'hôtellerie et de la restauration, des guides-interprètes.

N 3.2 CAR

CHALLE Odile

**Enseigner le français de spécialité**

Paris : Economica, 2002, 153 p.

L'auteur, enseignante à l'université, a une longue expérience de l'enseignement du français à des non-francophones, spécialistes de domaines de recherche très spécialisés, notamment en économie et en gestion. Elle propose dans cet ouvrage réflexion méthodologique et conseils pratiques d'animation.

N 3.2 CHA

DROUERE Michel, PORCHER Louis, CHEVAL Mireille, et al.

**Y a-t-il un français sans objectif(s) spécifique(s) ? Actes des 29<sup>es</sup> et 30<sup>es</sup> Rencontres, mars-octobre 2002**

*Les Cahiers de l'ASDIFLE*, mars 2003, n° 14, 203 p.

Existe-t-il encore un enseignement du français langue étrangère qui ne soit pas un enseignement sur objectifs spécifiques, dans la mesure où l'apprentissage d'une langue étrangère est désormais fondamentalement lié à son utilité ? Le français sur objectif spécifique fait ici l'objet de contributions et d'échanges entre théoriciens et praticiens.

MANGENOT François

**Approches méthodologiques actuelles en français sur objectifs spécifiques. Introduction**

*Les Cahiers de l'ASDIFLE*, mars 2003, n° 14, p. 101-106

MANGIANTE Jean-Marc, PARPETTE Chantal

**Le français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours**

Vanves : Hachette FLE, 2004, 160 p., (Collection F)

Les auteurs font le constat que l'enseignement du français sur objectif spécifique se distingue de celui du FLE. Les spécificités de la langue enseignée et des objectifs d'apprentissage, comme celles des apprenants, des enseignants et du contexte, impliquent de mettre en œuvre une méthodologie adaptée. Partant de l'analyse des besoins et de la collecte puis de l'analyse des données, les auteurs proposent des guides pour l'élaboration d'activités d'enseignement. La démarche pédagogique peut être suivie pas à pas à travers l'analyse détaillée d'exemples réels complétée d'activités de réflexion personnelle à la fin de chaque étape. Le dernier chapitre répond aux questions les plus fréquentes que se posent les enseignants à propos du FOS. [d'après résumé éditeur]

N 3.2 MAN

RICHER Jean-Jacques

**Le FOS : une didactique du langage et de l'action**

*Points communs : la revue du français à visée professionnelle*, mai 2008, n° 34, p. 7-10

## 4.2 - Enseignement du français scientifique

EURIN BALMET Simone, HENAO DE LEGGE Martine

### **Pratiques du français scientifique : l'enseignement du français à des fins de communication scientifique**

Vanves : Hachette, 1992, 255 p., (Universités francophones)

Ouvrage conçu comme une boîte à outils pour répondre aux principales questions que se posent les enseignants de FLE et de français sur objectifs spécifiques sur leur public et leur hétérogénéité, leurs objectifs, les domaines, l'évaluation. Après une présentation d'outils d'analyse de la situation éducative et des principales propositions méthodologiques en cours, l'ouvrage aborde la sélection du matériel utilisable et des activités pédagogiques adéquates en fonction des domaines, des types de communication, des opérations discursives et des réalisations linguistiques voulues, puis il propose des techniques de travail et une cinquantaine de fiches pédagogiques.

N 3.2 EUR

FALATH Michal

### **L'enseignement de la chimie en français dans les sections bilingues en Slovaquie**

*Le Français dans le monde*, juin 2001, n° 315, p. 20-21

TOLAS Jacqueline

### **Le français pour les sciences : niveau intermédiaire ou avancé**

Grenoble : PUG, 2004, 320 p., (Français langue étrangère maternelle et seconde)

Cet ouvrage, par son aspect instrumental et méthodique, apporte à l'étudiant-chercheur le savoir de base concernant la terminologie des mathématiques et de la physique. La finalité de cet enseignement " fonctionnel " du français est de développer des compétences de communication et d'acquérir des techniques de travail destinées à les aider dans leurs activités scientifiques ultérieures : suivre et comprendre des cours ; participer à des rencontres professionnelles ; lire des articles scientifiques ; exposer son savoir et rédiger des travaux de recherche. Chaque partie de l'ouvrage débute par un tableau de symboles, chaque activité discursive est liée à un thème mathématique privilégié où sont soulignés les mots et les idées fortes mis en jeu dans les énoncés mathématiques. [résumé éditeur]

FOS

VIALON Virginie, SHUBERT Katia

### **Bilingue ! L'acquisition d'une compétence interculturelle en langue scientifique**

*Le Français dans le monde : recherches et applications*, juillet 2003, n° spécial, p. 170-177

WAUTHION Michel

### **Avec les sections bilingues scientifiques**

*Le Français dans le monde*, juin 2004, n° 333, p. 16-17

CAMBODGE

## 5 - Les sections bilingues francophones

### 5.1 L'enseignement des disciplines non linguistiques (DNL) en français

CARLO Alain, VERDELHAN-BOURGADE Michèle

### **Plurilinguisme et enseignement**

*Tréma*, septembre 2007, n° 28, 144 p.

Une première partie s'intéresse au plurilinguisme et à l'enseignement ; une deuxième à l'enseignement des DNL en langue non maternelle ; une dernière présente des études de cas (Afrique de l'Ouest, Angleterre, France, Roumanie, Togo, Vietnam).

L 1.3 CAR

DELAMOTTE-LEGRAND Régine, GAJO Laurent, TRONCY Christel, et al.

**Politiques linguistiques et enseignements plurilingues francophones : entre langage, pouvoir et identité**

*Glottopol : revue de sociolinguistique en ligne*, juillet 2009, n° 13, 207 p.

Ce numéro porte sur la mise en place, les enjeux et le développement de filières d'enseignement bilingue (ou plurilingue) dans lesquelles le français est à la fois une matière enseignée et une langue d'enseignement (Europe, Egypte, Ghana, Canada, Pérou, Turquie, Haïti, Antilles, France, Allemagne). Les contributions permettent d'effectuer des regroupements selon des perspectives diverses : typologique (contextes sociaux, politiques linguistiques), historique, géographique, sociolinguistique (contexte plurilingue ou non), par niveaux et types d'enseignement (immersion, submersion, etc.).

L.3 POL

DUVERGER Jean

**Enseigner en français ? Pas si simple ...**

*Le Français dans le monde*, octobre 2003, n° 329, p. 20-21

DUVERGER Jean

**Interculturalité et enseignement de DNL dans les sections bilingues (ou les apports possibles des DNL en matière d'interculturalité)**

*Tréma*, 2008, n° 30, p. 31-38

GAJO Laurent

**Politiques éducatives et enjeux socio-didactiques : l'enseignement bilingue francophone et ses modèles**

*Glottopol : revue de sociolinguistique en ligne*, juillet 2009, n° 13, p. 14-27

GAJO Laurent

**Le français langue seconde d'enseignement : choix de modèles de langues et disciplines**

*Le Français dans le monde, recherches et applications*, janvier 2005, n° spécial, p. 47-57, bibliogr.

GAJO Laurent

**Enseignement d'une DNL en langue étrangère : de la clarification à la conceptualisation**

*Tréma*, septembre 2007, n° 28, p. 37-48, bibliogr.

L'article aborde la question de l'enseignement bilingue sous l'angle de la construction intégrée des savoirs linguistiques et disciplinaires. Il vise à décrire le processus d'intégration par l'analyse discursive de pratiques de classe dans le cadre de différentes DNL et montre comment le travail de reformulation peut déboucher sur un travail de conceptualisation.

L 1.3 CAR

GAJO Laurent

**L'enseignement bilingue : les langues dans les disciplines**

*Babylonia*, 2009, n° 2, p. 51-54, bibliogr.

NOYAU Colette

**L'enseignement de disciplines non linguistiques en FLS au primaire en Afrique de l'Ouest : les sciences d'observation à travers les manuels et les activités de classe**

*Tréma*, septembre 2007, n° 28, p. 49-61, bibliogr.

L'auteur analyse les pratiques de classe en Sciences d'observation au Togo. Dans cette situation d'immersion totale, les DNL constituent une part essentielle de l'exposition à la langue et de sa pratique pour construire des connaissances.

L 1.3 CAR

## 5.2 - Les sections bilingues francophones

*Le Français dans le monde* a publié régulièrement, par pays, un état des lieux des sections bilingues francophones.

BASCAVUSOGLU Ayse

### **Turquie : les disciplines scientifiques privilégiées**

*Le Français dans le monde : recherches et applications*, janvier 2000, n° spécial, p. 74-76

BELLINI Serge, KOVALENKO Oksana

### **Des perspectives intéressantes pour les sections bilingues**

*Le Français dans le monde*, octobre 2007, n° 353, p. 18-19

UKRAINE

BOTTYAN Zoltan

### **Hongrie : les métamorphoses de l'enseignement bilingue**

*Le Français dans le monde*, avril 2003, n° 326, p. 16-17

DIQUELOU Solène

### **Laos : programme innovant**

*Le Français dans le monde*, juin 2005, n° 339, p. 18-19

DUVERGER Jean

### **Les sections bilingues francophones en Europe se portent bien**

*Français dans le monde (Le)*, février 2006, n° 343, p. 18-19

GRIMAUD Maud

### **En Arménie, la qualité plutôt que la quantité**

*Le Français dans le monde*, octobre 2005, n° 341, p. 21

LEYZIEUX Gérard

### **Vers un renouveau méthodologique**

*Le Français dans le monde*, décembre 2003, n° 330, p.16-17

ROUMANIE

MARKOVA Donka, ETEMI Nijazi

### **Des classes bilingues porteuses d'avenir : le témoignage d'enseignants impliqués dans cette aventure**

*Le Français dans le monde*, octobre 2004, n° 335, p. 18-19

MACÉDOINE

MEHANNA Gharaa

### **Égypte : à la croisée des chemins**

*Le Français dans le monde*, août 2003, n° 328, p.14-15

MOULARD Pascal

### **Finlande : les tribulations du français hyperboréen**

*Le Français dans le monde*, octobre 2005, n° 340, p. 18-19

PALMEN Paul

### **Sections bilingues franco-allemandes : stagnation ou progression ?**

*Le Français dans le monde (Le)*, avril 2004, n° 332, p. 14-15

PIOZZA Marie-Jeanne

**Un enseignement bilingue qui profite aux deux langues**

*Le Français dans le monde*, septembre 2008, p. 18-19

ITALIE

RODRIGUEZ Cristina, ARBO Mariana, LLEJO Luis

**Le primaire à l'heure du bilinguisme**

*Français dans le monde (Le)*, juin 2003, n° 327, p. 18-19

ARGENTINE

ROMANOV Guennadi

**Biélorussie : des sections qui visent l'excellence**

*Le Français dans le monde (Le)*, décembre 2004, n° 334, p. 22-23

SALINGEROVA Olga

**Les sections bilingues franco-tchèques : des sections d'excellence**

*Le Français dans le monde*, février 2003, n° 325, p. 18-19

SARDOUK Nada

**L'enseignement bilingue au Liban : une tradition qui dure ...**

*Le Français dans le monde (Le)*, février 2002, n° 319, p. 13-14

SAUNIER Emmanuelle

**La filière francophone s'étend**

*Le Français dans le monde*, octobre 2004, n° 335, p. 13

CHINE

SCHNEIDER Alain

**Retour timide vers le plurilinguisme ?**

*Le Français dans le monde*, février 2005, n° 337, p. 18-19

CROATIE

SINITSYNA Nina

**La section bilingue de Saint-Petersbourg : une filière d'excellence**

*Le Français dans le monde*, décembre 2005, n° 342, p. 18-19

RUSSIE

SUSINSKIENE Vilija

**Sections bilingues en Lituanie : un excellent départ**

*Le Français dans le monde*, août 2004, n° 334, p. 15-16

VANTHOMME Bernard, DANILIUC Tatiana

**Des classes bilingues en plein essor**

*Le Français dans le monde*, octobre 2002, n° 323, p. 22-23

MOLDAVIE

VILA ROMERO Elia

**Sections bilingues en Andalousie : un démarrage prometteur**

*Le Français dans le monde*, février 2001, n° 313, p. 26-27

XEGA Kiço, BEJA Albana

**Albanie : des sections d'excellence**

*Le Français dans le monde*, juin 2004, n° 331, p. 20-21

## 6 - La formation des enseignants

CAUSA Mariella

### **Formation initiale continuée et disciplines non linguistiques : entretien avec Jean Duverger**

*Le Français dans le monde : recherches et applications*, janvier 2007, n° 41, p. 85-93, bibliogr.

CAUSA Mariella

### **Le statut sociolinguistique du professeur**

*Français dans le monde (Le)*, novembre 2008, p. 26-27, bibliogr.

CAVALLI Marisa

### **Langue(s) et construction de connaissances disciplinaires : du rôle du discours de l'enseignant**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, juillet 2008, p. 111-122, bibliogr.

DEMARTY-WARZÉE Jacqueline

### **Formation pour l'enseignement bilingue : de la langue de la discipline à la communication spécialisée**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2000, n° spécial, p. 171-177

DEMARTY-WARZÉE Jacqueline

### **Mieux former les enseignants de disciplines non linguistiques**

*Français dans le monde (Le)*, novembre 2008, p. 30-31

DUVERGER Jean

### **Professeur bilingue de DNL, un nouveau métier**

*Français dans le monde (Le)*, février 2007, n° 349, p. 20-21

GAJO Laurent

### **Un nouvel enseignant ?**

*Le Français dans le monde*, octobre 2006, n° 347, p. 24-25

GAJO Laurent

### **De la DNL à la DdNL : principes de classe et formation des enseignants**

*Les Langues modernes*, décembre 2009, n° 4, p. 15-24, bibliogr.

GONCALVES Carolina, GROUX Dominique

### **Approches comparées de l'enseignement des langues et de la formation des enseignants**

Paris : L'Harmattan, 2009, 631 p., (Éducation comparée)

L'ouvrage rassemble les réflexions de chercheurs et de praticiens sur l'enseignement des langues, la formation des enseignants et les propositions émises pour les améliorer. La première partie rassemble des contributions analysant les différentes approches de l'enseignement des langues et des politiques linguistiques mises en œuvre en fonction des contextes : multilinguisme, bilinguisme, enseignement précoce des langues et intercompréhension (France, Québec, Afrique Francophone, Lituanie, Portugal, Maroc, Algérie, Ukraine). La seconde partie s'intéresse plus particulièrement aux didactiques des langues et aux pratiques pédagogiques. La dernière partie porte sur la formation des enseignants de langues.

N GON

MAILHOS Marie-France

### **La formation des enseignants dans une perspective européenne**

*Langues modernes (les)*, décembre 2009, n° 4, p. 25-32, bibliogr.

MATTHEY Marinette, SIMON Diana-Lee (sous la coordination)

**Formation des enseignants à l'éducation bi-/plurilingue : points de vue et réflexions sur quelques expériences valdôtaines**

*Lidil*, mai 2009, n° 39, p. 97-114

WEBER Édith

**Enseignants des classes bilingues : un dispositif binational**

*Français dans le monde (Le) : recherches et applications*, janvier 2007, n° 41, p. 58-65, bibliogr.

## Sitographie

### Associations et centre de recherche

**L'association pour le développement de l'enseignement bilingue (ADEB)** a pour vocation de promouvoir l'enseignement bilingue et « d'améliorer les compétences linguistiques et cognitives des élèves tout en développant les ouvertures culturelles ». Il propose une [bibliographie](#) et une sitographie.

<http://www.adeb.asso.fr/>

### Centre Mondial d'Information sur l'Éducation Bilingue et Plurilingue (CIEBP)

L'association a pour but d'étudier les modalités de réalisation de l'éducation bilingue et plurilingue, d'en porter témoignage et d'en diffuser des informations. Le CIEBP a deux activités principales : deux conférences publiques annuelles ; la publication, deux fois par an, de la revue [Éducation et Sociétés Plurilingues](#). La revue bilingue français-italien est destinée à toute personne concernée par les problèmes pédagogiques et de société que pose l'éducation plurilingue. Les articles sont en ligne de 1996 jusqu'à 2004.

<http://www.cebip.com/homepage.asp?l=1>

**Le Groupe d'Étude sur le Plurilinguisme Européen (GEPE)** est un centre de recherche de l'Université de Strasbourg. Il rassemble des spécialistes de langues différentes dont les champs de recherche sont principalement la sociolinguistique, mais aussi les politiques linguistiques, le plurilinguisme, la didactique du plurilinguisme et du français langue étrangère, les contacts de langues et de cultures.

Depuis 2008, le GEPE a sa [revue en ligne](#).

<http://www.gepe-strasbourg.fr/>

### Portails des sections bilingues francophones et des sections européennes et internationales en France

#### Le Fil du bilingue

Lancé à l'initiative du ministère des Affaires étrangères et européennes (MAEE), développé et animé par le CIEP en partenariat avec l'Association pour le développement de l'enseignement bilingue (ADEB), *Le fil du bilingue* a pour vocation de fournir aux acteurs du développement des sections bilingues (enseignants, responsables d'établissement, attachés de coopération pour le français, responsables éducatifs) les outils et les informations nécessaires à leur action en s'appuyant sur les contributions et les retours d'expérience d'un réseau d'acteurs du français mobilisés via les contacts du MAEE, de l'ADEB, et du CIEP. Il couvre principalement les sections bilingues européennes ainsi que la Russie et la Turquie. Il donne la *liste des sections bilingues francophones* et propose notamment des [sitographies](#) aux enseignants de DNL.

<http://lefildebilingue.org/>

Dans les archives du [Billet du Bilingue](#), se trouvent les descriptifs des sections bilingues des pays suivants : la [Serbie](#) (janvier 2008), la [Hongrie](#) (octobre 2007), l'[Allemagne](#) (mai 2007), l'[Égypte](#) (février 2007), la [Pologne](#) (novembre 2006), l'[Espagne](#) (juin 2006), l'[Asie du Sud-Est](#) (mars 2006), le [Liban](#) (janvier 2006), la [République tchèque](#) (octobre 2005), la [Roumanie](#) (juin 2005) et l'[Italie](#) (janvier 2005).

La rubrique « enseigner » du site propose une sélection de ressources en physique-chimie actualisée. Elle présente des portails, des organismes et des associations en sciences physiques et chimie, des logiciels, des glossaires, des ressources pédagogiques (sites académiques, sites d'enseignants) et des revues. Une place particulière est faite aux ressources pour le primaire. La dernière partie présente les programmes scolaires français.

[Document en ligne](#)

### **Emilangues**

Site d'appui pour les sections européennes ou de langues orientales en France, donne des informations actualisées sur l'enseignement bilingue. Il propose aux enseignants des [ressources pédagogiques](#) (séquences pédagogiques et sitographies) pour l'enseignement de certaines DNL (histoire-géographie, sciences de la vie et de la Terre, sciences physiques et chimiques, hôtellerie et restauration) en sept langues (allemand, anglais, chinois, espagnol, italien, portugais et russe). Un [espace collaboratif](#) permet aux enseignants de présenter leurs projets.  
<http://www.emilangues.education.fr/>

Le site du **ministère de l'Éducation nationale** donne la [liste des sections internationales en France](#).

**EduSCOL**, le site pédagogique du ministère de l'Éducation nationale, propose une rubrique sur les [sections européennes ou de langues orientales en France](#) : les textes de référence, les enseignements au sein de ces sections, des ressources pédagogiques et un glossaire.  
<http://eduscol.education.fr/>

### **Matrice CLIL/MILE**

La matrice CLIL/EMILE (enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère) permet aux enseignants de langue et de DNL de réfléchir sur les dynamiques à mettre en œuvre dans les enseignements EMILE/CLIL et sur le développement de bonnes pratiques. Ce [projet](#) propose aussi de revenir sur l'introduction de la pédagogie de l'enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère en Europe et sur ses déclinaisons nationales. Il a été élaboré dans le cadre du Conseil de l'Europe et du CELV. Cette matrice peut être utilisée à titre individuel, au sein d'une équipe pédagogique ou en formation.  
<http://www.ecml.at/mtp2/CLILmatrix/index.htm>

## **Ressources pédagogiques pour l'enseignement des sciences**

### **Sites institutionnels français**

**Eduscol** : enseignement des sciences et de la technologie à l'école primaire  
Site pédagogique du ministère de l'éducation nationale français, propose un ensemble de ressources consacré à la rénovation de l'enseignement des sciences et de la technologie à l'école primaire. Il fournit les textes de référence, les ressources nationales et académiques. On y trouve « La charte de l'accompagnement en sciences et technologie à l'école primaire ».  
<http://eduscol.education.fr/D0027/EXSACC.htm>

**Educasource** est la base des ressources numériques en ligne sélectionnées et décrites par le réseau SCEREN. On peut y consulter une sélection de sites d'accompagnement pédagogique et notamment les sites du réseau « La main à la pâte », ainsi que de sites comportant des sélections de ressources.  
<http://www.educasources.education.fr/selecthema.asp?id=89884>

### **CGenial**

Fondation pour la culture scientifique et technique par une association d'entreprises françaises : Areva, EADS, France-Télécom, Schlumberger, la SNCF et Technip.

<http://www.sciencesalecole.org/>

### **La main à la pâte**

Enseignants, formateurs, conseillers pédagogiques, inspecteurs, ingénieurs, scientifiques, étudiants en sciences, etc. participent aux différents dispositifs d'accompagnement mis en œuvre par *La main à la pâte*. Il existe une section internationale.

<http://lamap.inrp.fr/>

### **Science-techno-college.net**

Site qui s'inscrit dans le sillage de l'opération La main à la pâte pour le collège. On y trouve les informations relatives à l'expérimentation "enseignement intégré de science et technologie au collège", des propositions de l'Académie des sciences pour la mise en œuvre de l'enseignement intégré de science et technologie.

<http://science-techno-college.net/?page=1>

### **Science à l'école**

Dispositif d'initiative ministérielle qui a pour but de soutenir et inciter des projets de culture scientifiques dans l'enseignement du second degré et de contribuer ainsi au développement des vocations scientifiques chez les jeunes. Ces actions sont fondées sur la pluridisciplinarité et le partenariat et favorisent l'innovation pédagogique : dispositifs transversaux, ateliers scientifiques et techniques et clubs scientifiques

<http://sciencesalecole.obspm.fr/>

### **Sites européens**

#### **Portail de la science dans la société**

Portail de la Commission européenne. Il présente les activités principales de soutien aux sciences : concours et prix, aspects stratégiques et politiques, actions du programme « science et société », études et actions pour encourager l'éducation scientifique...

<http://ec.europa.eu/research/science-society>

#### **Projet POLLEN**

Pollen est un programme européen soutenu par un groupe d'organisations scientifiques et pédagogiques. Il vise à développer dans les écoles primaires de 12 villes d'Europe un dispositif de référence en faveur d'un enseignement durable des sciences à l'école primaire reposant sur la démarche d'investigation en classe, sur un accompagnement soutenu des enseignants et sur une participation des communautés locales.

<http://www.pollen-europa.net/>

#### **Projet STELLA**

STELLA (*Science Teaching in Lifelong Learning Approach*) est un portail web multilingue. Il est cofinancé par la Commission européenne dans le cadre du Programme d'apprentissage tout au long de la vie. Il contribue à l'innovation dans le cadre de l'enseignement des sciences dans les écoles européennes en encourageant les enseignants et les experts à communiquer et à échanger leurs idées et leurs expériences sur les méthodes d'enseignement, les projets scientifiques à l'école et les bonnes pratiques de l'enseignement scientifique.

[www.stella-science.eu/catalogue.php](http://www.stella-science.eu/catalogue.php)

#### **Xplora**

Portail européen pour l'enseignement des sciences géré par le réseau *European schoolnet* (réseau de 31 ministères européens). Il s'adresse aux enseignants, aux élèves, aux scientifiques, aux communicateurs scientifiques et aux éducateurs scientifiques.

[http://www.xplora.org/ww/fr/pub/xplora/about/the\\_xplora\\_gateway.htm](http://www.xplora.org/ww/fr/pub/xplora/about/the_xplora_gateway.htm)

## **Répertoire**

### **@ Répertoire des méthodes FOS (mise à jour février 2011)**

Ce répertoire est consacré aux méthodes de français sur objectif spécifique (FOS) publiées depuis dix ans et toujours inscrites aux catalogues des éditeurs français spécialisés en FLE. Il recense d'abord les méthodes en contexte professionnel, puis se décline par spécialité : le français de la diplomatie, du tourisme, des sciences et de certains secteurs spécifiques.

[Document en ligne](#)

## Index

### A

ACCARDI Jocelyne.....	8
ADEN Joëlle .....	8, 11
ARBO Mariana .....	16

### B

BASCAVUSOGLU Ayse .....	15
BASSINET Philippe.....	10
BEJA Albana.....	16
BELIARD Jérôme.....	9
BELLINI Serge .....	15
BERTAUX Patricia .....	10
BERTOCCHI Daniela .....	10
BERTRAND Olivier.....	11
BILLIEZ Jacqueline (sous la direction de) .....	8
BLUMENTHAL Peter.....	7
BOCH Françoise .....	6
BOTTYAN Zoltan .....	15
BOUCHARD Jean-Marie .....	4
BOUCHEZ Karine .....	9
BRAZ Adelino.....	7
BRETON Jean-Luc.....	9
BROHY Claudine.....	7
BUTY Christian .....	6

### C

CARLO Alain .....	13
CARRAS Catherine.....	12
CATALA-BLANC Isabelle.....	4
CAUSA Maria .....	8
CAUSA Mariella .....	17
CAVALLI Marisa .....	17
CHALLE Odile.....	12
CHARAUDEAU Patrick .....	5
CHARPAK Georges .....	3
CHEVAL Mireille.....	12
CHEVIGNY Claire coord. ....	3
COSTE Daniel.....	9
COYLE Do.....	9

### D

DANILIUC Tatiana.....	16
DEFAYS Jean-Marc .....	6
DELAMOTTE-LEGRAND Régine.....	14
DEMARTY-WARZÉE Jacqueline .....	17
DIQUELOU Solène .....	15
DROUERE Michel.....	12
DUVERGER Jean.....	7, 8, 14, 15, 17

### E

ETEMI Nijazi.....	15
EURIN BALMET Simone.....	13
Eurydice.....	3, 9

### F

FALATH Michal .....	13
---------------------	----

FEUTRY LE PENNEC Sabine .....	6
-------------------------------	---

### G

GAJO Laurent.....	7, 14, 17
GAPAILLARD Claude.....	6
GONCALVES Carolina .....	17
GRAVE-ROUSSEAU Guillaume.....	9
GRIMAUD Maud.....	15
GROUX Dominique.....	17
GUERVENOU Linda .....	10

### H

HARDOUIN Magali.....	10
HENAO DE LEGGE Martine.....	13
HOOD Philip.....	9
HORNUNG Antonie .....	7
HOUSEN Alex.....	8

### I

Inspection générale de l'Éducation nationale	10
Inspection générale de l'Éducation nationale	10

### J

JAMOUS Marc.....	4
JANSSENS Sonja.....	8
JASMIN David.....	4
JASMIN David (sous la direction de).....	4
JULIA Marc dir.....	4

### K

KOHLER Patricia .....	12
KOVALENKO Oksana.....	15

### L

LANGE Gisella.....	10
LE MEUR Valérie .....	10
LE PAPE RACINE Christine.....	7
LENA Pierre.....	3, 4, 5
LEYZIEUX Gérard.....	15
LLEJO Luis .....	16

### M

MAILHOS Marie-France.....	11, 17
MAILHOS Marie-France coord.....	11
MAINGUENEAU Dominique.....	5
MANGENOT François.....	12
MANGIANTE Jean-Marc.....	12
MARECHAL Marielle .....	6
MARKOVA Donka .....	15
MARSH David .....	9
MATTHEY Marinette .....	18
MEHANNA Gharaa .....	15
MOULARD Pascal .....	15

**N**

NOYAU Colette..... 14

**P**

PALMEN Paul ..... 15  
PARPETTE Chantal..... 12  
PEYROT Monika .....8, 11  
PIERRARD Michel ..... 8  
PIETRYK Gilbert ..... 10  
PIOZZA Marie-Jeanne ..... 16  
PLANTIN Christian (sous la direction de)..... 6  
POL Didier ..... 5  
PORCHER Louis ..... 12  
POUDAT Céline..... 7

**Q**

QUERE Yves..... 3, 4  
QUÉRÉ Yves..... 5  
QUERE Yves (sous la direction de)..... 4

**R**

RICHER Jean-Jacques..... 12  
RINCK Fanny (sous la coordination de) ..... 6  
RODRIGUEZ Cristina ..... 16  
ROMANOV Guennadi ..... 16  
ROUBAUD Marie-Noëlle ..... 8

**S**

SAENEN Frédéric..... 6  
SALINGEROVA Olga ..... 16  
SALTIEL Edith (sous la direction de) ..... 4  
SALVIAT Béatrice ..... 4, 5  
SARDOUK Nada..... 16  
SARFATI Georges-Elia..... 6  
SAUNIER Emmanuelle..... 16  
SCHAFFNER Isabelle (sous la direction de) ..11  
SCHNEIDER Alain..... 16  
SHUBERT Katia ..... 13  
SIMON Diana-Lee (sous la coordination) ..... 18  
SINITSYNA Nina..... 16  
SUSINSKIENE Vilija..... 16

**T**

TAKALA Sauli..... 11  
TOLAS Jacqueline ..... 12, 13  
TRONCY Christel ..... 14  
TURNBULL Miles ..... 8  
TUTIN Agnès..... 7

**V**

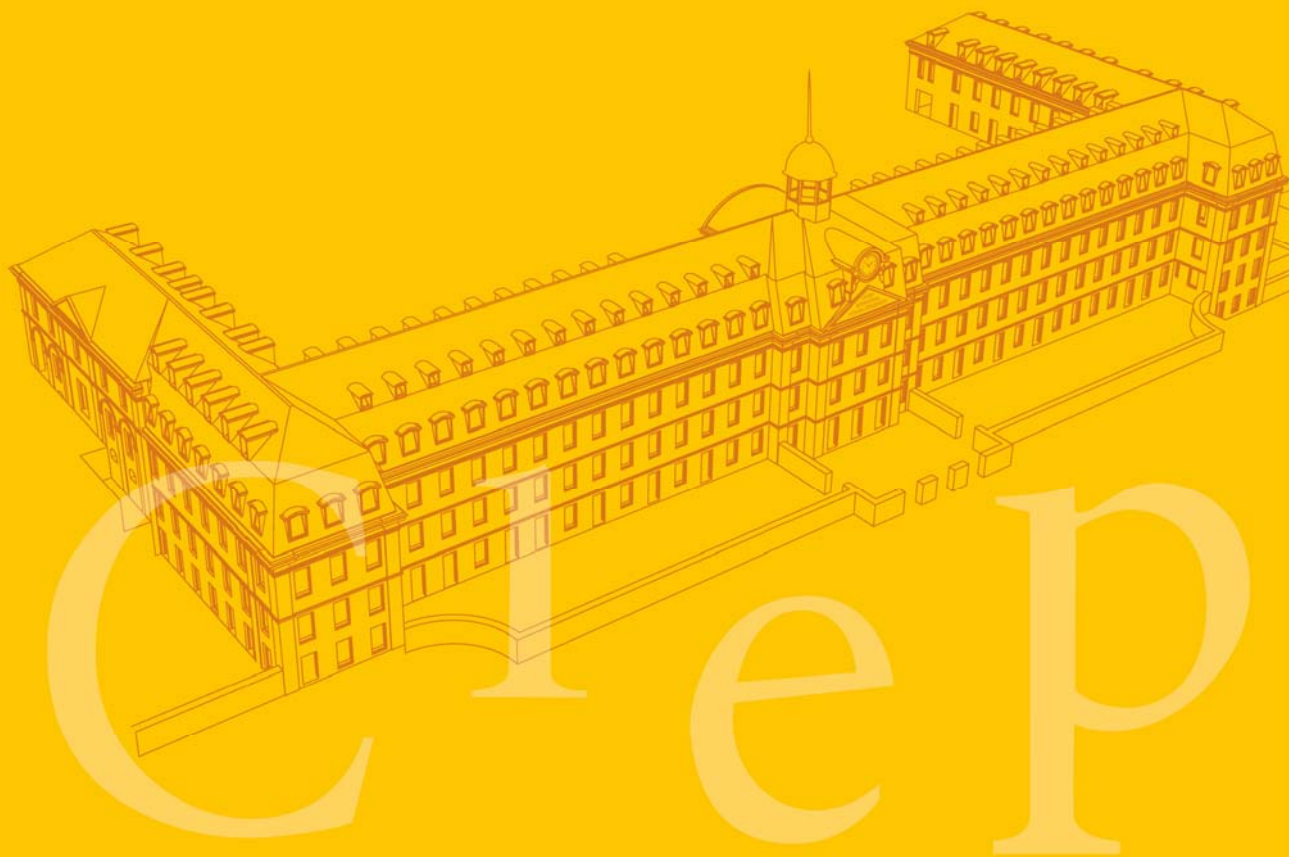
VANTHOMME Bernard..... 16  
VERDELHAN-BOURGADE Michèle..... 13  
VIALON Virginie ..... 13  
VILA ROMERO Elia..... 16

**W**

WAUTHION Michel..... 13  
WEBER Édith..... 18  
WILGENBUS David ..... 4, 5  
WILGENBUS David (sous la direction de)..... 5

**X**

XEGA Kiço ..... 16



**Centre de ressources  
et d'ingénierie documentaires**

**Centre international d'études pédagogiques**

**1, avenue Léon-Journault - 92318 Sèvres cedex - France**

**Contact : Bernadette Plumelle - Courriel : [plumelle@ciep.fr](mailto:plumelle@ciep.fr)**

**Tél. : +33 (0)1 45 07 60 47 - Fax : +33 (0)1 45 07 63 83**

**Site Internet : [www.ciep.fr](http://www.ciep.fr)**

